

- 8 un aliment¹ de croissance, mais ça n'a rien à voir avec²
a food for growth, but it has nothing to do with
- 9 le miel, ce n'est pas du tout un produit sucré.³ Par contre,
honey, (pollen) is not at all a sweet substance. On the other hand,
- 10 les abeilles récoltent dans les fleurs du nectar qui est
bees gather from flowers nectar, which is
- 11 un liquide un peu sucré et qu'elles élaborent, et qu'elles
a liquid (that is) a bit sweet and that they develop, and that they
- 12 travaillent,⁴ et qu'elles transforment en miel. En fait,
refine and that they transform into honey. In fact,
- 13 on ne sait pas, l'homme ne sait pas fabriquer... fabriquer...
we do not know, man does not know (how) to produce... to produce
- 14 le miel, c'est encore un mystère que gardent les abeilles.
honey, that is still a mystery that the bees keep.

15 **Ça veut dire⁵ que vous devez domestiquer,**
That means that you have to domesticate,

16 **apprivoiser les abeilles, c'est ça ?**
to tame the bees, is that it?

17 Ben oui, quelque part,⁶ hein ? En fait, les abeilles que
Well, yes, in a way, you know? In fact, the bees that

¹ un aliment = a food; a foodstuff. la croissance = growth.
croître = to grow; to develop

² ça n'a rien à voir avec... : literally, that has nothing to see with. This is the French way of saying that the two things are independent and have no tie or relationship between them.

³ Compare sucré (sweet; sweetened) to sucre (sugar).

⁴ travailler means "to work," but you can also "travailler" a substance or material to get it ready for the next step in whatever you are making.

⁵ vouloir dire = to mean, literally, to want to say. vouloir = to want. dire = to say. See other examples on pages 17 and 27.

⁶ quelque part, literally, somewhere. It is used here as "in a way, somewhat."

30 **Ça veut dire que jamais vous [n']avez du miel**
That means that you never have honey (that is)

31 **cent pour cent fleur de châtaignier. Il y a toujours**
100 % chestnut flower. There is always

32 **quand même un petit croisement avec d'autres fleurs.**
nevertheless a little crossing with other flowers.

33 Voilà. Pour l'appellation miel de châtaignier ou autre,
Right. For the designation "chestnut honey" or another,

34 on a droit donc à¹ quatre-vingt pour cent de cette fleur mais
we are allowed then 80 % of this flower but

35 c'est évident que il y a toujours un petit pourcentage minime
it is clear that there is always a small minimal percentage

36 qui est récolté sur autre chose. Mais on a cette tolérance de
that is harvested from something else. But we have this tolerance of

37 vingt pour cent, qui est quand même déjà importante.²
20 %, which is in any case already sizable.

Track 10

1 **Vous m'avez dit que**
You told me that

2 **depuis mil neuf cent quatre-vingt-six, vous étiez, donc,**
since nineteen hundred eighty-six, you had been, then,

3 **apicultrice. Comment est venue cette passion pour ces**
a beekeeper. How did it come, this passion for these

4 **abeilles, ce monde en société ?**
bees, (for) this world of community?

¹ avoir droit à = to have the right to. To have the right to say that her honey is from a certain species of plant, she can have no more than 20% of another honey present.

² Another example of important being used to express "large." See the footnote on page 14.